

RATANA SUTTA

Jewels Discourse

三宝经

1. **Yānīdha Bhūtāni Samāgatāni**

呀 你 他 布 他 尼 沙 吗 卡 大 尼

Whatever beings that are assembled here
任何在此聚集的众生

Bhummāni Vā Yāni Va Antalikkhe

布 吗 尼 哇 呀 尼 哇 安 大 力 给

be they of the earth or sky
不论是在陆地或在空中

Sabbe Va Bhūtā Sumanā Bhavantu

沙 别 哇 布 大 书 吗 拿 巴 完 哪

let all these creatures be happy
愿这一切众生快乐

Athopi Sakkacca Sunantu Bhāsitam

阿 它 必 沙 卡 加 书 难 哪 巴 西 当

and also listen closely to these words
亦专心地听这番话

2. **Tasmā Hi Bhūtā Nisāmetha Sabbe**

大 斯 马 嘻 布 他 尼 沙 灭 他 沙 别

Therefore all beings pay attention
所有众生且专心听着

Mettam Karotha Mānusiya Pajāya

灭 汤 卡 罗 他 马 奴 西 亚 巴 加 呀

show loving-kindness to humans
散发慈悲予人类

Divā Ca Ratto Ca Haranti Ye Balim

地 哇 加 拉 拖 加 哈 兰 地 椰 巴 林

who by day and by night bring offerings
那些日夜给你们供奉者

Tasmā Hi Ne Rakkhatha Appamattā
大斯马 嘻 内 腊 卡 他 阿巴吗 大
therefore protect them well and heedfully
因此且好好地保护他们

3. Yamkiñci Vittam Idha Vā Huram Vā
央「今」奇危当 义他 哇 呼 朗 哇
Whatever treasure here and beyond
任何宝物，在此或在彼

Saggesu Vā Yam Ratanam Panītam
沙给书 哇 央 拉大难 巴尼当
or precious jewel found in heavens
或天界的珍贵宝石

Na No Samam Atthi Tathāgatena
拿 诺 沙 芒 阿 提 他他 卡爹拿
none is there equal to the Thus-gone
无一可以比拟如来(宝)

Idampi Buddhē Ratanam Panītam
义挡必 布爹 拉大难 巴尼当
in the Buddha is this precious jewels
佛身上乃见此宝

Etena Saccena Suvatthi Hotu
嘿爹拿 沙 皆 拿 书 哇提 呵 啞
so by this truth may there be well being
愿此真言带来吉祥

4. Khayam Virāgam Amatam Panītam
卡 阳 危拉刚 阿 马 当 巴尼当
The extinction, dispassion, deathless, sublime
灭尽, 离欲, 无死, 胜妙

Yadajjhagā Sakyamunī Samāhito
呀 他 加 卡 沙咖亚木尼 沙 马 依多
such the Sakyā Sage in concentration found
释迦贤哲在定中得证

Na Tena Dhammena Samatthi Kiñci
拿 爹拿 堂 美 拿 沙 马 提 「今」 奇

these is none comparable to that Dhamma
此 法 无 上

Idampi Dhamme Ratanam Panītam
义 挡 必 堂 美 拉 大 难 巴 尼 当

in the Dhamma is this precious jewels
佛 法 中 得 见 此 宝

Etena Saccena Suvatthi Hotu
嘿 爹 拿 沙 皆 拿 书 哇 提 呵 嚟

so by this truth may there be well being
愿 此 真 言 带 来 吉 祥

5. Yam Buddhasetho Parivannayī Sucim
阳 布 他 些 多 巴 利 完 那 依 书 今

The Supreme Buddha praised that purity
无 上 的 佛 陀 赞 那 清 净

Samādhimānantarikaññamāhu
沙 吗 提 吗 难 大 里 看 娘 吗 呼

call concentration without interruption
那 无 间 定

Samādhinā Tena Samo Na Vijjati
沙 马 提 拿 爹 拿 沙 摩 拿 危 加 第

no equal is there to such concentration
此 定 无 上

Idampi Dhamme Ratanam Panītam
义 挡 必 堂 美 拉 大 难 巴 尼 当

in the Dhamma is this precious jewel
佛 法 中 得 见 此 宝

Etena Saccena Suvatthi Hotu
嘿 爹 拿 沙 皆 拿 书 哇 提 呵 嚟

so by this truth may there be well being
愿 此 真 言 带 来 吉 祥

6. Ye Puggalā Attha Satam Pasatthā

也 布 卡 拉 阿 他 沙 当 巴 沙 他

Whom the good praise the 8 persons

善 行 者 称 颂 的 八 辈

Cattāri Etāni Yugāni Honti

加 他 利 嘿 他 你 又 卡 你 哄 地

these 4 pairsā

四 双

Te Dakhineyyā Sugatassa Sāvaka

爹 达「奇」捏 呀 书 卡 达 沙 沙 哇 卡

are worthy of gifts, disciples of the Well-gone

是 值 得 供 养 的 善 逝 的 弟 子

Etesu Dinnāni Mahapphalāni

嘿 爹 书 地 那 你 马 哈 巴 拉 尼

gifts given yield great fruit

供 养 将 带 来 大 福 报

Idampi Sanghe Ratanam Panītam

义 挡 必 桑 给 拉 大 难 巴 尼 当

in the Sangha is this precious jewel

僧 伽 中 得 见 此 宝

Etena Saccena Suvatthi Hotu

嘿 爹 拿 沙 皆 拿 书 哇 提 呵 嘟

so by this truth may there be well being

愿 此 真 言 带 来 吉 祥

7. Ye Suppayuttā Manasā Dalhena

也 书 巴 又 他 马 拿 沙 达 嘿 拿

Who with strong minds practicing

怀 着 坚 定 心 修 持

Nikkāmino Gotama Sāsanamhi

尼 卡 米 诺 郭 打 吗 沙 沙 南 嘻

in the Gotama's dispensation

依 随 佛 陀 的 传 承 的

Te Pattipattā Amatam Vigayha

爹 巴 第巴他 阿 马 当 危卡 呀

they reach the goal , encountering the deathless

他们 达到 目标 , 体证 无死

Laddhā Muddhā Nibbutim Bhuñjamānā

腊 他 木 他 尼布 丁 布 加 吗那

they savour the peace having gained without loss (of any kind)

他们 体验 不会 失去 的 安宁

Idampi Sanghe Ratanam Panītam

义 挡 必 桑 给 拉 大 难 巴 尼 当

in the Sangha is this precious jewel

僧 伽 中 得 见 此 宝

Etena Saccena Suvatthi Hotu

嘿 爹 拿 沙 皆 拿 书 哇 提 呵 嚟

so by this truth may there be well being

愿 此 真 言 带 来 吉 祥

8. Yathindakhīlo Pathavim Sito Siyā

呀 听 达 「 奇 」 罗 巴 他 危 音 西 陀 西 呀

Just as firm-post deeply planted

恰 如 深 置 的 强 杆

Catubbhi Vātebhi Asampakampiyo

加 杜 比 哇 爹 比 阿 桑 巴 甘 比 哟

unshaken by the four winds

不 被 四 风 所 动

Tathūpamam Sappurisam Vadāmi

大 土 巴 芒 沙 布 利 桑 哇 达 米

just so is the superior man I declare

如 此 乃 是 卓 越 的 人 , 我 宣 告

Yo Ariyasaccāni Avecca Passati

哟 阿 利 亚 沙 加 你 阿 维 加 巴 沙 地

who having seen the Four Noble Truths

是 已 见 证 了 四 圣 谛 者

Idampi Sanghe Ratanam Panītam

义挡必桑给拉大难巴尼当

in the Sangha is this precious jewel

僧伽中得见此宝

Etena Saccena Suvatthi Hotu

嘿爹拿沙皆拿书哇提呵啞

so by this truth may there be well being

愿此真言带来吉祥

9. Ye Ariyasaccāni Vibhāvayanti

也阿利呀沙加你危巴哇央地

Those who comprehend the noble truths

那些领悟了圣谛者

Gambhīra Pañña Sudesitāni

甘皮拉般捏拿书爹西大尼

well taught by Him of deep wisdom

乃由大智的他所教

Kiñcāpi Te Honti Bhusappamattā

「今」加必爹哄地布沙巴吗他

although they may be negligent

他们虽有疏忽的可能

Na Te Bhavam Atthamamādiyanti

拿爹巴汪阿他麻吗第央地

they do not take an eighth existence

却不会再有第八世

Idampi Sanghe Ratanam Panītam

义挡必桑给拉大难巴尼当

in the Sangha is this precious jewel

僧伽中得见此宝

Etena Saccena Suvatthi Hotu

嘿爹拿沙皆拿书哇提呵啞

so by this truth may there be well being

愿此真言带来吉祥

10. Sahāvassa Dassana Sampadāya

沙 哈哇 沙 大 沙拿 桑 巴 达呀

Together with his excellence in vision
随着卓越的洞察力

Tayasū Dhammā Jahitā Bhavanti

大 呀书 堂 吗 加嘻大 巴 完 地

he comes to have abandoned three states
他 舍 下 了 三 法

Sakkāya Ditthi Vicikicchitañca

沙 卡 呀 第 提 危 济 「奇」 济 担 加

wrong views of self, sceptical doubts
邪 见 ， 疑 惑

Sīlabbatam Vāpi Yadatthi Kiñci

西 拉 巴 当 哇 比 呀 达 提 「今」 济

clinging to wrong practices (as true)
对 邪 道 的 执 着

Catūhapāyehi Ca Vip̄pamutto

加 嚙 哈 巴 也 嘻 加 危 巴 木 多

and freed from the four woeful states
因 而 脱 离 四 苦 道

Cha Cābhithānāni Abhabbo Kātum

察 加 比 大 拿 你 阿 巴 波 卡 吨

he cannot do the major wrong doings
他 不 会 再 犯 大 错

Idampi Sanghe Ratanam Panītam

义 挡 必 桑 给 拉 大 难 巴 尼 当

in the Sangha is this precious jewel
僧 伽 中 得 见 此 宝

Etena Saccena Suvatthi Hotu

嘿 爹 拿 沙 皆 拿 书 哇 提 呵 嚙

so by this truth may there be well being
愿 此 真 言 带 来 吉 祥

11. Kiñcapi So Kammam Karoti Pāpaka

「今」加比 嚟 卡 芒 卡罗地 巴巴刚

Though he can still perform evil act
虽然他乃会造恶业

Kāyena Vācā Uda Cetasā Vā

加也拿 哇加 乌他 皆大沙 哇

by body, speech or mind
于身，口，意

Abhabbho So Tassa Paticchādāya

阿巴波 嚟 大沙 巴第 加大呀

he cannot conceal it
他却不会隐瞒

Abhabbatā Dittha Padassa Vuttā

阿巴巴大 第他 巴大沙 乌大

Such is impossible for one who has seen the Path
对于见道来说这是不可能的

Idampi Sanghe Ratanam Panītam

义挡必 桑给 拉大难 巴尼当

in the Sangha is this precious jewel
僧伽中得见此宝

Etena Saccena Suvatthi Hotu

嘿爹拿沙 皆拿书哇提 呵啞

so by this truth may there be well being
愿此真言带来吉祥

12. Vanappagumbe Yathā Phussitagge

哇拿巴滚 别呀他 不习达给

Just as a fully blossomed woodland tree
恰如一株开满了花的森林树

Gimhānamāse Pthamasmim Gimhe

「今」哈拿马些 巴他 马斯敏 「今」嘿

in the early heat of the warm summer months
在焰热夏月初升的热流中

Tathūpamam Dhamavaram Adesayi
大土巴芒 堂 马哇朗 阿爹沙依

such is the excellent teachings He taught
他的卓越教育是如此

Nibbānagāmim Paramam Hitāya
逆巴拿加敏 巴拉芒 嘻大呀

leading to Nibbana , the supreme goal
导向涅槃，至高的目标

Idampi Buddhē Ratanam Panītam
义挡必 布爹 拉大难 巴尼当

in the Buddha is this precious jewel
佛身上得见此宝

Etena Saccena Suvatthi Hotu
嘿爹拿沙皆拿 书哇提呵嘟

so by this truth may there be well being
愿此真言带来吉祥

13. Varo Varaññū Varado Varāharo

哇罗 哇拉奴 哇拉哆 哇拉哈罗

*The unrivalled Excellent One , the Knower , the Giver ,
the Bringer of the Excellent*
他是无上优者，知优者，施优者，予优者

Anuttaro Dhammavaram Adesayī
阿奴大罗 堂 马哇朗 阿爹沙依

taught the incomparable Dhamma
教育了无上佛法

Idampi Buddhē Ratanam Panītam
义挡必 布爹 拉大难 巴尼当

in the Buddha is this precious jewel
佛身上得见此宝

Etena Saccena Suvatthi Hotu
嘿爹拿沙皆拿 书哇提呵嘟

so by this truth may there be well being
愿此真言带来吉祥

14. Khīnam Purānam Navam Natthi Sambhavam

「奇」难 布 拉 难 那 汪 那 提 山 巴 汪

The old exhausted, no new arising
旧的已耗尽，亦不再有新的

Viratta Cittā Āyatike Bhavasmim

危 腊 他 吉 他 阿 呀 第 给 巴 哇 斯 敏

of lustful mind to future becoming
追求未来生命的欲念

Te Khīnabījā Avirūhicchandā

爹 「奇」拿 鼻 加 阿 危 如 嘻 赞 他

their seeds destroyed and have no more wish for growth
他们的欲种已灭，亦不再有成长之欲

Nibbanti Dhīrā Yathā Yam Padīpo

逆 般 地 提 拉 呀 他 阳 巴 第 波

the wise go out as did lamp
智者人灭如灯灭

Idampi Sanghe Ratanam Panītam

义 挡 必 桑 给 拉 大 难 巴 尼 当

in the Sangha is this precious jewel
僧伽中得见此宝

Etena Saccena Suvatthi Hotu

嘿 爹 拿 沙 皆 拿 书 哇 提 呵 嘟

so by this truth may there be well being
愿此真言带来吉祥

15. Yānīdha Bhūtāni Samāgatāni

呀 尼 他 布 大 尼 沙 马 卡 大 尼

Whatever beings there are assembled here
任何在此聚集的众生

Bhummāni Vā Yāni Va Antalikkhe

布 吗 尼 哇 呀 尼 哇 安 大 力 给

whether on earth or in sky
不论是在陆地或在空中

Tathāgatam Devamanussapūjitam

大他卡当 爹哇马奴沙不吉当

the Thus-Gone , revered by gods and men

如来，天神与人类皆尊敬

Buddham Namassāma Suvatthi Hotu

布 堂 拿马沙马 书哇提 呵 嚩

Let us salute (Him) the Buddha , so may there be well being

让我们敬礼(他)佛陀，愿得一片吉祥

16. Yānīdha Bhūtāni Samāgatāni

呀尼他 布大尼 沙马卡大尼

Whatever beings there are assembled here

任何在此 集的众生

Bhummāni Vā Yāni Va Antalikkhe

布 吗尼哇 呀尼哇 安大力给

whether on earth or in sky

不论是在陆地或在空中

Tathāgatam Devamanussapūjitam

大他卡当 爹哇马奴沙不吉当

the Thus-Gone , revered by gods and men

如来，天神与人类皆尊敬

Dhammam Namassāma Suvatthi Hotu

堂 芒 拿马沙马 书哇提 呵 嚩

let us salute the Dhamma , so may there be well being

让我们敬礼法，愿得一片吉祥

17. Yānīdha Bhūtāni Samāgatāni

呀尼他 布大尼 沙马卡大尼

Whatever beings there are assembled here

任何在此 聚集的众生

Bhummāni Vā Yāni Va Antalikkhe

布 吗尼哇 呀尼哇 安大力给

whether on earth or in sky

不论是在陆地或在空中

Tathāgatam Devamanussapūjitam

大他卡当 爹哇马奴沙不吉当

the Thus-Gone , revered by gods and men

如来，天神与人类皆尊敬

Sangham Namassāma Suvatthi Hotu

桑康 拿马沙马书哇提呵啞

let us salute the Sangha , so may there be well being

让我们敬礼僧，愿得一片吉祥